

ΞΕΡ. Βῶα οἱ οἱ οἱ! καὶ ἐκπεύθου πάντα.

XER. Crie hélas! et informe-toi de tous (nos [maux]).

XOP. Ποῦ δὲ ἄλλος ὄχλος φίλων; ποῦ δὲ  
CH. Οὐ (est) donc l'autre foule de tes amis? οὐ

σοὶ παραστᾶται; οἷος ἦν Φαρανθάκης,  
(sont) à toi, (tes) satrapes? tel qu' était Pharandace,

Σούσας, Πελάγων, Δοτάμας, ἠδ' Ἀγδαβάτας, Ψάμ-  
Suzas, Pélagon, Dotame, et Agdabate, Psam-

μῖς, Σουσισκάνης τ' προλιπὼν Ἀγδάτανα;  
mis, et Suziscane ayant quitté Ecbatane?

ΞΕΡ. Ἐλιπον ὄλοους, ἔρροντας ἐκ νεῶς

XER. Je les ai laissés perdus, précipités d'un vaisseau

Τυρίας ἐπ' ἀκταῖς Σαλαμινιάσι, θείοντας ἐπ'  
tyrien sur les rivages salaminieus, heurtant contre

ἄκρας στυφελούς.  
les promontoires escarpés.

XOP. Οἱ οἱ οἱ! ποῦ δὲ σοὶ Φαρνούχος,

CH. Hélas! οὐ (sont) donc à toi Pharnuque,

ἀγαθός τ' Ἀριόμαρδος; ποῦ δὲ ἄναξ Σευάλκης,  
et le brave Ariomarde? οὐ (sont) le prince Sévalce,

ἢ εὐπάτωρ Λίλαιος, Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μα-  
ou le noble Lilée, Memphis, Tharybis, et Ma-

σίστρας, Ἀρτεμβάρης τ', ἠδ' Ὑσταίχμας; ἐπανέρομ' ἂν  
sistre, et Artembare, et Hystechme? je te questionne

τάδε.

sur ces choses, sur le sort de ces guerriers.

ΞΕΡ. Οἱ οἱ οἱ βῶα, καὶ πάντ' ἐκπεύθου.

XOP. Ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος; 945

Ποῦ δὲ σοὶ παραστᾶται;

Οἷος ἦν Φαρανθάκης,

Σούσας, Πελάγων,

Δοτάμας, ἠδ' Ἀγδαβάτας, Ψάμμῖς,

Σουσισκάνης τ'

Ἀγδάτανα προλιπὼν; 950

ΞΕΡ. Ὀλοοὺς ἔλιπον ἐκ (Α. β.)

Νεῶς Τυρίας ἔρροντας ἐπ' ἀ-

κταῖς Σαλαμινιάσι, στυφελούς θεί-

οντας ἐπ' ἄκρας. 955

XOP. Οἱ οἱ οἱ! ποῦ δὲ σοὶ Φαρνούχος,

Ἀριόμαρδος τ' ἀγαθός;

Ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,

ἢ Λίλαιος εὐπάτωρ,

Μέμφις, Θάρυβις, 960

Καὶ Μασίστρας, Ἀρτεμβάρης τ',

ἠδ' Ὑσταίχμας;

Τάδε σ' ἐπανέρομαι.

XER. Pleurez, gémissiez, instruisez-vous de tous vos malheurs.

LE CH. Où sont tous vos amis fidèles? Où sont tous vos satrapes? Où sont Pharandace, Suzas, Pélagon? Dotame et Agdabate? où est Psammis? où est Suziscane, parti d'Ecbatane?

XER. Tombés d'un vaisseau tyrien, je les ai laissés sur le rivage de Salamine, sans vie, sur des bords escarpés.

LE CH. O ciel! et qu'est devenu Pharnuque, et le vaillant Ariomarde? Où est le prince Sévalce et le noble Lilée? Memphis, Tharybis, Masistre, Artembare et Hystechme, où sont-ils? répondez.